

1. Record Nr.	UNINA9910416508803321
Autore	Altounian Janine
Titolo	Traduction et migration : Enjeux éthiques et techniques // Arnold Castelain
Pubbl/distr/stampa	Paris, : Presses de l'Inalco, 2020
ISBN	2-85831-333-4
Descrizione fisica	1 online resource (358 p.)
Altri autori (Persone)	AncoraAlfredo ArenzSvenja AssounPaul-Laurent CastelainArnold CharmainMarc DimopoulosChristos GalitzineLoumpetAlexandra GillieClaire HaasBruno KhayatRita El LesauxÉtienne MoghaniAmir NoussAlexis PeyrouxOlivier SaglioYatzimirskyMarieCaroline SamoyaultTiphaine SpranziMarta TabouriAziz TiseliusElisabet ZittounCatherine
Soggetti	Social Sciences, Interdisciplinary Psychology, Social Social Work & Social Policy Language & Linguistics (General) migration traduction interprétariat politiques européennes d'accueil accueil des migrants

Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	<p>Que serait une éthique de la traduction réfléchié à partir de la question migratoire en Europe ? Quelles valeurs, quels repères pourraient orienter la manière dont les travailleurs sociaux des pays européens accueillent la langue des nouveaux arrivants ? Cet ouvrage, fruit de la collaboration étroite de professionnels du champ socio-médical et d'enseignants universitaires à travers l'Europe a pour ambition de problématiser une telle éthique. Banalisée, éludée des réflexions et débats, la rencontre des langues n'étonne pas dans le travail social et clinique. Pourtant la pratique au quotidien le montre : pour surmonter les traumatismes et atteindre une forme de convivance humaine, il est essentiel de prendre en compte les phénomènes liés à la diversité de ces langues qui s'entremêlent dans la rencontre entre les migrants eux-mêmes, entre les générations, entre les migrants et les populations des pays européens, et avec les personnels spécialisés d'accueil. La multitude des langues, leur traduction et leurs tensions, leur mise en accord, sont autant d'enjeux décisifs dans ce qui peut devenir l'éthique d'accueil pour l'Europe. ¿Cómo definimos la compleja ética de la traducción en relación a la migración en Europa? ¿Cuáles son las herramientas y valores que guían el camino, a través del cual los y las profesionales del campo de la migración pueden acoger adecuadamente el lenguaje de los nuevos migrantes? Este libro es el resultado de una estrecha colaboración entre profesionales del área médico-social e investigadores especializados de toda Europa. El objetivo es debatir la ética en el contexto de la traducción y poder realizar recomendaciones a los expertos. En el contexto social y médico, el papel del lenguaje y la traducción a menudo se ha ignorado y falta en los debates. Sin embargo, la práctica diaria muestra que, con el fin de superar los episodios traumáticos y crear un sentimiento de pertenencia dentro de la sociedad de acogida, es esencial tener en cuenta el...</p>